



Milà

© 2006, Elena Molisani et Lirabelle pour le texte.

© 2006, Alessandro Sanna et Lirabelle pour les illustrations.

© 2008, CRDP de l'académie de Montpellier. Adaptation : Gilles Arbousset et Claire Torreilles, Lirabelle, 2007.

Collection « Langues en pratiques, Docs authentiques », CNDP-CRDP de l'Académie de Montpellier, 2008.

Suivi éditorial Marie-Christine Audouy, CRDP de l'Académie de Montpellier.

Pistes pédagogiques : Gilles Arbousset, formateur IUFM, occitan-langue d'oc, Académie de Montpellier.

Un album en occitan publié avec l'aide de la Région Languedoc-Roussillon.

Pistes pédagogiques et enregistrement du texte de l'album sur le site du CRDP de l'Académie de Montpellier

www.crdp-montpellier.fr/languesregionales

Enseignement de l'Occitan



Selon le Bulletin Officiel du 30 août 2007, tout « [en tirant] parti de l’imaginaire, et en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction », l’enseignement des langues vivantes dans le premier degré vise « l’acquisition de compétences [...] permettant l’usage efficace d’une langue autre que la langue française dans un nombre limité de situations de communication adaptées à un jeune élève. Il a également pour objectif la construction des connaissances linguistiques qui confortent cet usage. Il permet enfin l’acquisition de connaissances relatives aux modes de vie et à la culture du ou des pays [des régions] où cette langue est parlée ».

La série *Albums de jeunesse* de la collection « Langues en pratique, Docs authentiques » se donne pour objectif de fournir des supports permettant aux élèves de tirer parti de l’imaginaire, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction.

- Comprendre à l’oral : suivre le fil d’une histoire avec des aides appropriées.

- Communiquer en des termes simples : grâce à des situations et des activités qui font sens pour eux, on suscite la participation active des élèves et on favorise les interactions.

Le lexique sera transmis à l’occasion des activités de langue organisées autour de la thématique des albums ; les élèves pourront ainsi mémoriser un vocabulaire de base qu’ils seront conduits à réutiliser progressivement.

L’acquisition de la langue de communication immédiate dans sa dimension fonctionnelle est visée, mais en section bilingue, l’objectif de l’enseignant doit être plus ambitieux. Parce qu’il est polyvalent et que les apprentissages ne sont pas cloisonnés, la lecture littéraire d’œuvres en langue régionale, intégrées aux réseaux proposés en langue 1 est à programmer. « *L’interdisciplinarité, par l’articulation de champs disciplinaires différents et d’approches diversifiées, favorise l’intégration des savoirs et leur transfert.*¹ »

Niveau : A1

Séquence CE1 – CE2

Nombre de séances : 4

Chaque séance de langue repose sur des situations et des activités ayant du sens pour les élèves, suscitant leur participation active, favorisant les interactions et l’entraide entre le groupe et développant l’écoute mutuelle².

Tâche finale et tâches intermédiaires.

L’idée de tâche, qui est au cœur du CECRL³, est à relier à l’idée de projet. Celui-ci doit être explicite. Les faits de langue proposés par l’enseignant n’auront de sens que s’ils sont au service de l’« urgence » communicative des élèves. « Les tâches intermédiaires de chaque séance et la tâche finale donnent de la cohérence à l’ensemble de la séquence.⁴ »

Avec l’album *Milà* en occitan, la tâche finale est d’« être capable de prendre part aux interactions entre les participants d’un repas ».

Les capacités langagières

Quelles sont les compétences que les élèves doivent acquérir ? Nous nous référons au CECRL, le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, p. 26, pour répondre à cette question.

Tableau 2 - Niveaux communs de compétences - Grille pour l’auto-évaluation

A1 - COMPRENDRE - ECOUTER

Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l’environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.

¹ Histoires de familles, Jocelyne Accardi, CRDP de l’académie d’Aix-Marseille, 2007, p. 15.

² B.O. n°5 h.s. du 12.04.2007, Programmes LV pour l’école primaire, p. 122.

³ <http://eduscol.education.fr/D0067/cecr1.htm> ; http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_FR.pdf

⁴ Histoires de familles, Jocelyne Accardi, CRDP de l’académie d’Aix-Marseille, 2007, p. 12.

A1 - COMPRENDRE - LIRE

Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples...

A1 - PARLER - S'EXPRIMER ORALEMENT EN CONTINU

Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire...

A1 - PARLER - PRENDRE PART A UNE CONVERSATION

Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.

A1 - ECRIRE

Je peux écrire [un texte court] une courte carte postale simple, par exemple de vacances....

Pour ce qui est des **aspects qualitatifs de l'utilisation de la langue parlée**, le niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues, p. 28, est aussi une de nos références.

Tableau 3 - Niveaux communs de compétences - Aspects qualitatifs de l'utilisation de la langue parlée - niveau A1

ÉTENDUE	CORRECTION	AISANCE	INTERACTION	COHÉRENCE
Possède un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples relatifs à des situations concrètes particulières.	A un contrôle limité de quelques structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.	Peut se débrouiller avec des énoncés très courts, isolés, généralement stéréotypés, avec de nombreuses pauses pour chercher ses mots, pour prononcer les moins familiers et pour remédier à la communication.	Peut répondre à des questions simples et en poser sur des détails personnels. Peut interagir de façon simple, mais la communication dépend totalement de la répétition avec un débit plus lent, de la reformulation et des corrections.	Peut relier des mots ou groupes de mots avec des connecteurs très élémentaires tels que « et » ou « alors ».

Les connaissances

Lexique

- Le repas
- L'heure
- L'appartement
- Les animaux familiers : le chat et son univers

Contenu culturel

Contes, vire langues, comptines, poèmes et chants.

Grammaire

La phrase : prendre conscience de la syntaxe élémentaire de la phrase : ordre des mots, quelques mots de liaison.

Phonologie

Reconnaître et reproduire de manière intelligible les sons, l'accentuation, les rythmes, et les courbes intonatives propres à la langue cible.

I. La presentacion

1. <i>lo títol</i> : Milà	5. <i>lo format</i> : 20 x 20 cm
2. <i>l'autor</i> : © 2006, Elena Molisani e Lirabelle pel tèxt.	6. <i>la data de parucion</i> : 2008
3. <i>l'illustrator</i> : © 2006, Alessandro Sanna e Lirabelle per las ilustracions.	7. <i>la colleccion</i> : Langues en pratiques, Docs authentiques
4. <i>l'ostal d'edicion</i> : © 2008, CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr. Adaptacion : Gèli Arbousset e Clara Torreilles, Lirabelle, 2007. Un album en occitan publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon. Dralhas pedagogicas e registrament del tèxt de l'album sul sit del CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr www.crdp-montpellier.fr/languesregionales Seguit editorial Marie-Christine Audouy, C.R.D.P. de l'Acadèmia de Montpelhièr.	8. <i>la revirada</i> : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, en 2007. Dralhas pedagogicas Gèli Arbousset, 2007.

II. Lo resumit de l'album

Quand una *Diva* rescontra una mirga parlan del mond coma vira. Çò segur es que cat e mirga jamai s'entendrà pas.

III. Literatura

1. *los mots-claus*

L'embarrament
La libertat
La riquesa de la <i>Diva</i>
L'esperit coquin de la mirga
Las inegalitats socialas
Las causidas personalas de vida

2. *l'atge* ?_cicle 2 e 3... classas de las seccions bilingüas occitan-francés.

3. *lo genre* ? un album del tèxt narratiu.

4. *lo sistèma dels personatges*

a. Milà la *Diva*, una cata plan orgulhosa

b. Una mirga plan desgordida que li sauprà dire sas quatre vertats !

5. la bastison del raconte

L'esquema narratiu es classic.

- a. La situacion iniciala = Milà la *Divia* es la reina de l'apartament de sa mestressa.
- b. L'element perturbator = Un jorn, aganta una mirgueta dins sas arpas...
- c. La dinamica de las accions = per se la manjar ? li plai de l'espaventar... un dialòg s'engatja entre las doas enemigas.
- d. L'element estabilizator = La mirga pren lo dessús dins l'acarament que l'opausa a la cata.
- e. La situacion finala = una darrièra question pausada a Milà (e al legeire) marca lo trionfe de la bestiòta « Digatz-me un pauc que manjariatz... ? »

6. los luòcs

- a. lo luòc del rescontre = l'apartament
- b. l'espaci evocat = defòra, lo desconegut, la carrièra (saique non Milà i va pas !). L'evocacion del defòra = espaci de libertat o de dangièr : Aquò depend del personatge.

7. la mesa en imatges e las interaccions amb lo tèxt

L'imatge, e las relacions al tèxt son nombrosas, es al servici de la bastison del sens. L'imatge es pas simpla illustracion.

Lo tèxt e l'imatge dison sovent la meteissa causa, son redondants.

Lo tèxt e l'imatge pòrta tanben d'elements que se complètan, son complementaris.

Serà un exercici presat dels escolans que de trobar las aquelas relacions. Serà un moment de paraula, d'aprendissatge de la lenga 2.

8. far de literatura es...?

Explicar perquè Milà e la mirga se comprenon pas serà un trabalh de lectura literària plan complèx. Se farà a l'oral, en grop classa.

Cadun podrà donar son interpretacion.

De la mesa en comun de las idèas de cadun naisserà una compreneson collectiva del tèxt... venguda dels escolans-legeires (lo regent participa d'aquesta bastison del sens) e pas impausada pel regent per un trabalh (afrós) d'explicacion del tèxt.

Legir un òbra de literatura de joïnessa es pas explicar, es pas impausar un sens.

IV. Prene lenga amb la lenga e la cultura occitanas⁵

1. Fonologia⁶ ?

L'accent de mot (accent tonic)

Coma totas las lengas latinas - a despart del francés qu'a perdut tota traça d'accent tonic -, l'occitan se caracteriza per un accent de mot (accent tonic) de bon entendre. Se tròba quora sus la darrièra, quora sus l'abans darrièra sillaba. Lo foncionament accentual de l'occitan correspond en fach a doas règlas essencialas :

Règle d'accent 1 : Tot mot que s'acaba per una vocala, per una "s" o per una "n" (que marca la tresena persona del plural de las conjugasons) es accentuat sus l'**abans darrièra sillaba (mots diches paroxytons)**.

exemples :

- mot de la finala vocalica : mirgueta, paura, polideta
- mot que s'acaba per doas vocalas : fotografia
- mot que s'acaba per vocala + "s" : taulas, cantas
- mot en "n" del plural : dison, manjava

Règle d'accent 2 : Tot mot de la finala consonantica es accentuat sus la **darrièra sillaba (mots diches oxytons)**.

exemples : apartament, amic, diguèt, coissin...

Pel jòc, a l'oral, d'un biais implicit, serà possible de far sentir als apreneires l'existéncia de l'accent tonic. Podràn lèu legir e escriure. Qualques activitats simplas pel plaser de dire son prepausadas dins lo disc.

2. los elements de lenga⁷

lo lexic de l'album ; lo tèma...	las foncions lengatgièras	expressions idiomáticas
Lexic del cat Lexic de l'apartament (un espaci al servici del cat !) Lexic dels sentiments	<i>L'objectif est bien celui de l'utilisation pertinente des formes élémentaires en contexte, y compris sous forme d'éléments mémorisés⁸.</i> Découverts dans des situations authentiques de lecture les éléments langagiers seront au service du développement des compétences (de communication d'abord) des élèves. La tâche finale L'apprenant doit être capable de prendre part aux interactions entre les participants d'un repas. Parler de ses goûts : <i>Sabètz çò que mai m'agrada ? Diga-me se t'agrada lo peis ?</i>	Milà a la fin <i>sembla un cat banhat</i> . La mirga camina dins l'apartament <i>en fasent pata mineta</i> . La mirga es coquinòta, <i>tomba totjorn de patas coma los cats !</i> Tot lo sant clame del jorn = tota la jornada

⁵ Çai-sota trobaretz una sequéncia detalhada per ensenhar la lenga amb l'album Milà.

⁶ Programmes de langues régionales pour l'école primaire, occitan-langue d'oc B.O. hors série n°9 du 27.09.2007, p. 101.

Proposicion de sequéncia d'ensenhament-aprendissatge de la lenga – Milà

Occitan - Langue d'oc - Milà

Séance 1 / 4	Séance de Découverte et reformulation de l'histoire de l'album = L'exposition à la langue	CE1 – CE2
<p><u>Préparation de la séance 1</u></p> <p>A. Capacités = Un apprentissage centré sur les activités langagières de communication⁹</p> <p><u>1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations, de communiquer, au besoin avec des pauses pour chercher ses mots, si l'interlocuteur répète ou reformule ses phrases lentement et l'aide à formuler ce qu'il essaie de dire. <p><u>2. Comprendre l'oral</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de comprendre une intervention brève, si elle est claire et simple. - Suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées. - (Il s'agit pour le maître de) développer la langue de communication immédiate dans sa dimension fonctionnelle (se présenter, demander de l'information...) mais (aussi de) tirer parti de l'imaginaire, en prenant appui sur des histoires ou des personnages de fiction. <p><u>3. Parler en continu</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de reproduire un modèle oral. - Utiliser des expressions et des phrases simples pour évoquer la situation contenue dans l'album. <p><u>4. Lire</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de lire des énoncés courts et simples : reconstitution des étapes de la journée de Milà (repérage = premières remarques sur la correspondance graphie- 	<p><u>Déroulement de la séance 1</u> : durée 45 minutes</p> <p><u>1. Rituels d'entrée</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Date et météo : <i>Sèm lo 29 de junh de 2007. Fa bon, solelha. Lo cèl es clar. La temperatura es de 12 grases. Uèi, es la festa dels « Pèire ».</i> Penser à l'expression de l'éventuel... <i>benlèu deman farà bon, plourà, bofarà...</i> au futur) : rituels pris en charge par un élève. <p><u>2. Découverte de l'histoire</u> : (groupe-classe)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation de l'album (première de couverture et titre). - L'enseignant commence la lecture de l'histoire¹¹ et / puis montre¹² les pages de l'album jusqu'à la double page 14-15. Annexe n°1. <p>►► CD audio piste 1 (album complet)</p> <p>Les élèves découvrent l'histoire et essaient d'en restituer globalement et collectivement le contenu¹³, aidés par l'enseignant.</p> <p>La tâche (intermédiaire) des élèves : Activité d'écoute en vue d'une activité d'expression orale guidée. L'objectif est ici de retrouver les étapes principales du déroulement de la journée de Milà.</p> <p><u>3. (re)Construction du sens</u> :</p> <p>À l'oral, (re)construction du sens de l'histoire entendue : Les élèves disposent d'un album pour 2, des doubles pages projetées (vidéoprojecteur ou transparent), des doubles pages agrandies et imprimées en A3 et collées au tableau. L'activité proposée est une activité d'écoute</p>	

⁷ Programmes de l'école primaire, cycle des approfondissements, B.O. hors série n°5 du 12.05.2007.

⁸ Programmes, p. 122.

⁹ Les entrées de cette partie « Préparation de la séance » sont exactement celles qui sont proposées par les textes officiels de 2007 concernant l'enseignement des langues vivantes (étrangères ou régionales) au primaire (mise en œuvre du CECRL)

¹¹ Voir la typologie des lectures proposée par J. Accardy, Histoires de familles, 2007, p. 14-15.

¹² En vue de la restitution orale guidée nous préférons la lecture de l'histoire de l'album par l'enseignant à la diffusion de l'enregistrement.

¹³ En français ou en occitan ? En occitan ! si nous voulons par la pratique arriver à l'acquisition de la langue cible. En occitan ! si nous voulons que l'exposition à la langue porte ses fruits. À ce stade, les enfants auront normalement identifié le nombre de personnages et leur nom (*Milà, la mirga, la mestressa, los cats de la carrièra*). Ils seront capables aussi de dire quelques mots et expressions déjà connus.

phonie ; l'heure)

B. Connaissances

1. Lexique

- Les verbes, usuels, des activités de la journée : *se desrevelhar, se levar, se lavar, dejunar, far las crompas, vespertinar, dinnar, se colcar, dormir, somiar...*

- Les nombres : de 1 à 30. (lexique connu)

- L'heure : *es una ora cinc, son tres oras e quart, e mièja, manca..., miègjorn, mièjanuèch, picantas.*

2. Grammaire

- La syntaxe élémentaire de la phrase est travaillée, de façon implicite, pendant la phase de reformulation. L'attention sera portée à la place du sujet dans la phrase, à la place de l'adjectif qualificatif.

Apprentissage par la pratique des verbes conjugués les plus fréquents.

3. Phonologie

Le B.O. de 2007 (enseignement des LV régionales au primaire¹⁰) dit l'urgence de sensibiliser les élèves aux réalités mélodiques et accentuelles spécifiques de la langue cible. Un enseignement spécifique, décroché et régulier est donc à programmer.

L'appropriation se fera par mimétisme et entraînement. L'aspect répétitif nous paraît important.

Introduire de manière insistante les composantes les plus délicates (spécifiques = diphtongues : *voyelle complexe dont le timbre se modifie graduellement une fois au cours de son émission* et triphthongues : *voyelle complexe dont le timbre se modifie graduellement une fois au cours de son émission*) du système phonologique de l'occitan.

4. Contenus culturels

- Découverte et mémorisation de la chanson « Una sarda », « Chansonnier totémique languedocien, volume 1 : les chants de l'enfance, Canta, canta, neneton », Marie-José Fages-Lhubac et Josiane Ubaud, éditions Modal, 2003, p. 110.

C. Transversalité des apprentissages

Maîtrise du langage : lecture littéraire

(éventuellement répétée) de certains passages de l'enregistrement. ►►CD audio piste 2 (texte fractionné). À partir des mots et des expressions reconnus, du ton de la voix des personnages, des illustrations, des mimiques et gestes que l'enseignant pourra ajouter pour faciliter la compréhension, les élèves émettent des hypothèses quant au sens global de l'histoire. L'idée est d'aboutir à une restitution globale par les élèves du texte lu.

Vérification des hypothèses et construction de la compréhension de l'histoire par des questions. Reprendre chaque illustration¹⁴ jusqu'à la double page 14-15 :

« *Qualqu'un me pòt dire cossí s'apèla lo personatge de l'istòria ? Que conta l'istòria ? Ont viu lo personatge ? I a d'autres personatges dins l'album ? Que se passa un jorn ? Que li va arribar a la mirgueta ? Cossí se sentís dins la arpas a Milà ?*

Milà rescontra la mirga e s'installa un dialòg. Inserir e far jogar lo dialòg dins la fasa de reformulacion¹⁵. ►►CD audio pistes 17-20.

4. Les moments de la journée de Milà :

Activité pour réactiver le lexique de l'heure connu par les élèves et souvent mobilisé dans la vie de la classe. Le lexique a été réintroduit par l'enseignant et manipulé par la classe pendant la phase de découverte de l'histoire¹⁶.

Les phrases sont conçues comme des unités de sens. L'objectif de l'enseignant est de faire reconstituer les moments de la vie de Milà. A l'oral, puis avec des étiquettes-phrases. En fin d'activité, les élèves doivent pouvoir, par l'observation (et la lecture) des étiquettes, savoir dire, lire l'heure en occitan. (*cinc, e quart, e mièja, manca, miègjorn, mièjanuèch, picantas.*) Activité en groupe puis correction avec la classe entière.

Consigna : Anam tornar metre los eveniments de la jornada a Milà dins l'òrdre. Escotatz ! Annexe n°2.

- *Son dètz oras del matin, Milà se desrevelha.*

- *Dètz oras cinc... tè ! sa coeta bolega. Milà s'enarca.*

- *Dètz oras e mièja, enfin se lèva... quita son coissin.*

- *Onze oras e quart, fa lo torn de l'apartament Milà.*

- *Miègjorn, Milà dinna.*

- *Doas oras cinc... s'entredormís.*

- *Doas oras dètz... raumina.*

- *Quatre oras manca un quart Milà comença d'aver talent.*

- *Quatre oras manca un cinc Milà espèra davant sa sièta.*

¹⁰ B.O. du 27.09.2007, h.s. n°9 Programmes LV régionales pour l'école primaire.

¹⁴ Il convient d'accompagner le message, en réception, d'auxiliaires visuels. B.O. n°5 h.s. du 12.04.2007.

¹⁵ Les structures découvertes dans Milà pourront être transposées. L'idée est d'apprendre à communiquer. ►►CD audio pistes 21-23. *Anam jogar lo moment que doas personas se rescontran e se parlan.*

¹⁶ Pendant la phase de découverte de l'album l'enseignant a employé le lexique qu'il se propose (en fonction de sa progression) de faire acquérir à la classe.

- Bâtir le système des personnages dans une histoire.
- Repérer les différentes étapes de l'histoire.
- Emettre des hypothèses de compréhension.
- Se familiariser avec le support (l'album)
- Développer la langue de communication immédiate dans sa dimension fonctionnelle mais on tire aussi parti de l'imaginaire, en prenant appui sur des histoires et des personnages de fiction.

Enseignement-apprentissage de la langue 2

DIRE

- Mémoriser une comptine en LV2
- Etre capable de dire l'heure en LV2.
- Connaître les jours de la semaine, le mois en cours.

LIRE

- Reconstituer les moments de la journée en s'appuyant sur des indices (l'heure)

Le matériel de la séance

- L'album Milà. Adaptacion : Gèli Arbousset e Clara Torreilles, Lirabelle, 2008.
- Les images séquentielles de la journée de Milà.

- *Quatre oras picantas, fin finala a pas talent Milà.*
- *Cinc oras ! es l'ora de picar un sòm.*
- *Se levarà a sèt oras per lepar qualques gotas de lach.*

4. Entraînement phonologique : respecter l'accent tonique

L'idèa pel regent es de permetre als escolans de far l'experiència de l'accent tonic. D'un biais implicite solide d'abòrd, amb los mots de l'album. ►► CD audio piste 5

- *Mirgueta polida Mirgueta griseta.*
- *Soi la polida Milà. Soi Milà la divina.*
- *Ma mestressa me careça, me penchena, me perfuma de longa.*
- *Mangi, dormissi, jògui.*
- *L'apartament es tròp pichon, e a pas de jardin !*
- *Coissin pichon, sieton pichon.*
- *Milà dormís*
- *Manjar, dormir ! caçar, dormir ! somiar, dormir ! lepar, dormir ! Quina jornada !*

5. Contenu culturel : (groupe-classe)

- Apprentissage de la cançon « Una sarda ». Annexe n°3.

►► CD audio piste 27 : Un cat somiava

Poser les doigts l'un après l'autre sur la table. Aller-retour du pouce à l'auriculaire.

Un / cat / so / mia / va / Mir / ga / dan / ça / va / Lo / cat / sau / tèt / Mir / ga / man / gèt / Tant / pis !

Etre capable de dire, en respectant la segmentation, de plus en plus vite.

6. Rituels de sortie (en occitan) et retour métacognitif (en français) :

Qu'avons-nous appris pendant la séance d'occitan ?

Un élève donne l'heure de la fin de la séance d'occitan.

<p>Séance 2 / 4</p>	<p>Séance de Réactivation, de restitution de l'histoire et d'acquisitions lexicale et langagière = La manipulation du lexique et des structures langagières visées</p>	<p>CE1 – CE2</p>
<p>Préparation de la séance 2</p> <p>A. Capacités = Un apprentissage centré sur les activités langagières de communication</p> <p>1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale - Etre capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations. - Répondre aux questions du maître et en parvenir à en formuler.</p> <p>2. Comprendre l'oral - Etre capable de suivre les phases (réactivation et dévoilement) d'une histoire lue sur plusieurs séances. - Comprendre les consignes de la classe.</p> <p>3. Parler en continu = Etre capable de reproduire un modèle oral mémorisé sous forme de « patron langagier ».</p> <p>B. Connaissances</p> <p>1. Lexique - Les étapes de la journée de la chatte.</p> <p>2. Grammaire - L'expression de la défense (avec le subjonctif présent) : <i>La manges pas la mirgueta se te plai !</i></p> <p>3. Phonologie (un entraînement spécifique, décroché et régulier) Travail implicite : lier le travail sur l'accent tonique au plaisir de dire. Accent et rythme = percevoir et restituer le phrasé d'un énoncé familier, en prenant appui sur un modèle.</p>		<p>Déroulement de la séance 2 : durée 45 minutes</p> <p>1. Rituels d'entrée : - Date et météo en langue 2 - Un élève donne l'heure du début de la séance d'occitan.</p> <p>2. Réactivation et dévoilement de la fin l'histoire : (groupe-classe) - Rebrassage : brève reprise orale du début de l'histoire avec la classe entière. Avec les illustrations de l'album. - Lecture de la fin de l'histoire par l'enseignante (dévoilement progressif = lecture par l'enseignant suivi d'un moment de reformulation par la classe).</p> <p>3. Reconstitution des étapes de la vie de Milà : <i>Anam tornar metre los eveniments de la jornada a Milà dins l'òrdre. Anam ordenar las cartetas (les images séquentielles) de las ilustracions en disent l'istòria.</i> Oral. Collectiu.</p> <p>4. Entraînement phonologique : Jouer avec les sonorités – activité décrochée Far repetar un escolan puèi l'autre o far repetar lo grop classa. Memorizacion de las frasas per la manipulacion, per lo « DIRE ». Amb los mots de l'album e d'autres mas en demorant dins lo tèma.</p> <p>►►CD audio piste 4. - <i>Milà ! Milà !, diga sès una Diva ?</i> - <i>Divina Diva ! divina Milà ! Divina Milà ! Divina Diva !</i> (inversion Diva - Milà) - <i>Milà ! Diva ! Diva ! Milà ! / Diva ! Milà ! Milà ! Diva !</i> (inversion Diva - Milà) - <i>Maria la mirga / Marieta la mirgueta</i> (expansion - diminutif) - <i>La manges pas ! La manges pas ! La manges pas ! Manja-la !</i> (lo son [m], ordre ! répétition, défense, (contre) ordre !) - <i>Manja, manja la mirga Milà !</i> (allitération¹⁷, lo son [m]) - <i>Milà manja-mirgas manja sa mirga. Mmm !</i> (allitération, lo</p>

¹⁷ Deux définitions

Une **allitération** = une répétition des consonnes initiales ou intérieures dans une suite de mots pour obtenir un effet d'harmonie, de pittoresque, ou de surprise.

Une **assonance** = une reprise d'un même son particulièrement de la voyelle accentuée à la fin de chaque vers ; tout jeu vocalique dans un texte littéraire.

4. Contenus culturels

- Reprise de la chanson « Una sarda », « Chansonnier totémique languedocien, volume 1 : les chants de l'enfance, *Canta, canta, neneton* », Marie-José Fages-Lhubac et Josiane Ubaud, éditions Modal, 2003, p. 110.

C. Transversalité des apprentissages

Maîtrise du langage

- Jouer avec les composantes sonores de la langue.

Enseignement-apprentissage de la langue 2 : mémoriser pour apprendre à parler.

DIRE

- Etre capable d'ajouter un mot (présent dans l'album) à une suite commencée par un camarade.

- Etre capable d'ajouter un ou plusieurs mots pour constituer une phrase.

Le matériel de la séance

- L'album Milà.

- Les images séquentielles de la journée de Milà.

son [m])

- *Mi / là le / pa, le / pa lo lach ! Mi / là le / pa, le / pa lo lach !* (découpage syllabique, allitération, lo son [l])

- *Mirga, mirgueta / te teni per la coeta... / mirga, mirgon, / te teni pel coeton.* (5 / 7 / 4 / 6 syllabes)

- *Catona la cata ? Catona la cata ! Catona la cata ? Catona la cata !* (allitération, lo son [k], interrogation, exclamation)

- *Quant ne faguèt ? trenta sèt !* (rime, interrogation, exclamation)

- *Quita pas de catonar la cata !* (allitération, lo son [k])

- *Cat, cata, caton, catar, catonar, catonejar ! Catonejar, catonar, catar, caton, cata, cat !* (dérivation lexicale, expansion, allitération, lo son [k])

5. Mémoriser c'est apprendre :

Abans de clavar la sesilha, dos jòcs per dire que la memorizacion pòt èsser un moment ludic e permet l'aprendissatge d'una LV2 tanben.

Totjorn un de mai - n°1 : jòc de memòria (non enregistrat)

= **Consigna** : « *Soi capable de perlongar una seguida de mots entamenada per un collèga. Reactivacion en fin de sesilha del lexic de l'album. Soi capable de ne dire un de mai...* »

mirga /

mirga / cata /

mirga / cata / sieton /

mirga / cata / sieton / lach /

mirga / cata / sieton / lach / Diva...

Totjorn un de mai - n°2 : jòc de memòria (non enregistrat)

= **Consigna** : « *Soi capable de perlongar una frasa entamenada per un collèga. Reactivacion del lexic de l'album.* »

una mirga...

una mirga que s'apèla...

una mirga que s'apèla Marieta...

una mirga que s'apèla Marieta un jorn...

una mirga que s'apèla Marieta un jorn rescontra...

una mirga que s'apèla Marieta un jorn rescontra una cata...

6. Contenu culturel : (groupe-classe)

- Chanson « Una sarda ». Annexe n°3.

7. Rituels de sortie (en occitan) et retour métacognitif (en français) :

Nous revenons sur ce que nous avons travaillé en reprenant les moments de la séance dans l'ordre chronologique.

Un élève donne l'heure de la fin de la séance d'occitan.

<p>Séance 3 / 4</p>	<p>Séance d'Acquisition des structures langagières correspondant à la demande et à la proposition ; = L'acquisition du lexique et des structures visées Parler en interaction</p>	<p>CE1 – CE2</p>
<p>Préparation de la séance 3</p> <p>A. Capacités = Un apprentissage centré sur les activités langagières de communication</p> <p>1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale</p> <p>Communications sociales (Programmes de LVR, 2007)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demande d'explication (la maîtresse parle à Milà = nous sommes dans l'histoire): « <i>Diga perquè manjas pas ?</i> » ; « <i>Explica-me perquè as pas fam</i> » ; « <i>Manjas pas ma princessa ?</i> » - Demande de confirmation: « <i>Manjaràs a miègjorn un quart ?</i> » ; « <i>Manjarà de sardas ma mineta ?</i> » - Recherche d'information: « <i>T'agrada lo peis ? Vòs una pata de polet o es una ala ?</i> » <p>2. Comprendre l'oral</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de comprendre l'histoire de Milà. - Participer aux activités de la classe en comprenant les consignes du maître. <p>3. Parler en continu</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de participer avec l'aide de l'enseignant à la phase de réactivation de l'histoire. - Etre capable d'écouter et de reproduire une phrase pour le plaisir de DIRE. <p>4. Lire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre capable de procéder à une lecture littéraire d'une situation proposée par l'œuvre en LV2. LIRE : proposer une interprétation personnelle d'une situation. En comprendre, la complexité, la richesse, l'implicite. <p>5. Ecrire</p> <ul style="list-style-type: none"> - En dictée à l'adulte, groupe-classe, être capable de produire le texte correspondant à une situation courante : <i>Une maîtresse va nourrir son chat.</i> <p>B. Connaissances</p>		<p>Déroulement de la séance 3 : durée 45 minutes</p> <p>1. Rituels d'entrée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Date et météo en langue cible - Un élève donne l'heure du début de la séance d'occitan. <p>2. Réactivation du contenu de l'histoire : (groupe-classe)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Brève reprise de l'histoire avec la classe entière pour resituer les personnages, les étapes de la journée de la chatte = rebrassage. Jeu vrai ou faux. ►► CD audio pistes 7 à 16. Annexe n°5. Rappeler en quelques mots l'issue de l'affrontement entre le félin et la souris. Apprendre à raconter, à DIRE ≠ de LIRE l'album. <p>3. Entraînement phonologique : Ecouter et répéter (travail sur le rythme, l'intensité, le tempo...) pour le plaisir de l'appropriation de la langue cible ►► CD audio piste 3</p> <p>Vous le constaterez les phrases parlent de Milà, de l'album, mais ne sont pas toutes des phrases de l'album. Proches mais différentes, elles contribueront aussi au développement de la compétence communicative les élèves. L'enseignant munit les élèves de patrons langagiers bien utiles pour savoir « DIRE » et « COMMUNIQUER ».</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Ronron, ronron... Milà fa ronron.</i> - <i>Milà es plan urosa d'èsser una cata !</i> - <i>Milà fa la Diva ! se pren per una Diva !</i> - <i>Milà rescontra una mirgueta.</i> - « <i>Te teni per la coeta !</i> » - « <i>Ai paur ! daissa-me partir se te plai !</i> » - <i>La manjarà la mirga ?</i> - « <i>Me manges pas Milà ! te'n prègui !</i> » - <i>Saique ! la pòt pas manjar !</i> - « <i>I passaràs mirgueta ! i passaràs !</i> » - « <i>Manja-la ! manja-la aquela mirgueta !</i> » - « <i>Soi soleta dins mon apartament.</i> » - <i>Fin finala, voldriá sortir dins la carrièra Milà.</i> - <i>Trista, tristona, tristoneta, tristonetona... Milà fonha.</i> - <i>Fonha que fonharàs dins la carrièra i anaràs pas.</i>

1. Lexique

- Ces connaissances sont transmises à l'occasion des activités de langue organisées autour de thématiques (ici le repas, l'alimentation) liées à l'environnement des élèves.

2. Phonologie (un entraînement spécifique, décroché et régulier)

- Le schéma intonatif. Percevoir et restituer l'intonation caractéristique des différents types d'énoncés.

3. Contenus culturels

- Chanson *Ont es passat mon caton ?* Annexe n°4.

C. Transversalité des apprentissages

Maîtrise du langage :

- Dire pour Ecrire (planification du projet d'écriture, dictée à l'adulte) ; écrire pour apprendre à lire.

Enseignement-apprentissage de la langue 2

DIRE

- Mémoriser une chanson en LV2
- Etre capable de dire l'heure en LV2.
- Connaître les jours de la semaine, le mois en cours.

COMMUNIQUER

- Interpréter et mémoriser un échange court pour être capable de faire vivre la situation en dehors de l'école.

4. Parler en interaction¹⁸ : Les repas de Milà

Parler pour ECRIRE : Los escolans per dos imaginan la scèna del repais de Milà. Escrivon en s'apiejant sus una grasilha de critèris simpla una scèna de la vida vidanta : *una mestressa arriba son cat.*

Exemple de dialogue à créer avec les élèves

Milà (miaula per dire sa talent = mimologisme del cat) : « *Va mal ! Va mal !* »

La mestressa : « *Que t'arriba mineta ? parla-me !* »

Milà : Onomatopèa del cat : « *Va mal ! Va mal !* »

La mestressa : « *Vòs manjar ma princessa ?* »

Milà (dins las cambas de sa mestressa) : « *Va mal ! Va mal !* »

La mestressa : « *Me faràs tombar mineta !* »

Milà : « *Va mal ! Va mal !* »

La mestressa : « *Vòs manjar un peis o beure un pauc de lach ?* »

Milà : « *Va mal ! Va mal !* »

La mestressa : « *Manja ma Divina, manja ma Divoa !* »

Milà : « *Va plan ! Va plan !* » (Milà raumina...)

Los escolans per dos imaginan la scèna. Escrivon en s'apiejant sus una grasilha de critèris simpla una scèna que se podrà jogar¹⁹.

5. Contenu culturel : (groupe-classe)

Ecoute de la chanson et apprentissage du début de la chanson *Ont es passat mon caton ?* Annexe n°4.

6. Rituels de sortie et retour métacognitif :

(individuel/groupe-classe)

Nous revenons sur ce que nous avons fait lors de la séance en reprenant les étapes dans l'ordre chronologique.

Un élève donne l'heure de la fin de la séance d'occitan.

¹⁸ B.O. Hors Série n° 9 du 27 septembre 2007, programmes de l'enseignement de langues régionales pour l'école primaire.

¹⁹ L'évaluation, si celle-ci est critériée, si les compétences à mettre en œuvre sont explicites, si elle est positive est bien au service des apprentissages.

Séance 4 / 4	Séance de Rebrassage du lexique. Interpréter une situation présente dans l'album, p. 19 = Réinvestissement	CE1 – CE2
<p>Préparation de la séance 4</p> <p>A. Capacités = Un apprentissage centré sur les activités langagières de communication</p> <p>1. Comprendre, réagir et parler en interaction orale Etre capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations</p> <p>Communications sociales (interaction entre deux personnes) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demande d'aide : « <i>Ajuda-me a metre la taula ; Ajuda ton fraire a plegar la taula</i> » - Demande d'explication : « <i>Diga perquè manjas pas ?</i> » ; « <i>Explica-me perquè as pas fam</i> » - Demande de confirmation : « <i>Manjarem a miègjorn un quart ?</i> » ; « <i>Manjaràs de sardas ton amic ?</i> » - Recherche d'information : « <i>Es de peis ? Es una pata de polet o es una ala ?</i> » <p>Dialogue sur des sujets familiers : Utiliser les formules de politesse simples</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour répondre à une sollicitation : « <i>Solide ! ai una fam del diable !</i> » ; « <i>Non ai manjat un gròs pastisson.</i> » - Remercier : « <i>Mercé ! tos bunhets èran subrebons.</i> » <p>Réactions à des propositions dans des situations courantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accepter / refuser : « <i>Òc, vòli un pauc d'ensalada.</i> » ; « <i>Mercé, non ai pas pus fam... soi confle.</i> » - Exprimer ce qu'on ressent : « <i>Sabi pas perquè... ai pas talent !</i> » - Exprimer des goûts, des sensations : « <i>M'agrada ; m'agrada pas lo salat.</i> » <p>2. Comprendre l'oral Etre capable de comprendre une question et d'y répondre par une phrase simple.</p> <p>3. Parler en continu Etre capable de reproduire un « patron langagier » en situation pour jouer entre pairs.</p>	<p>Déroulement de la séance 4 : durée 45 minutes</p> <p>1. Rituels d'entrée :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Date, météo et appel en langue régionale Un élève donne l'heure du début de la séance d'occitan. <p>2. Entraînement phonologique : la place de la syllabe accentuée dans le mot. L'activitat consistís en un reperatge de la sillaba accentuada dins lo mot. Prene la lausa e notar lo numèro de la sillaba accentuada. Exemple : « Dins lo mot mirgueta, comptatz dins vòstre cap lo nombre de sillabas e escrivètz-me lo numèro de la sillaba que sembla « mai longa » sus vòstra lausa. Comencem ! »</p> <p>Exemple :</p> <p>Regent : « mirgueta » Escolan : responsa... 2 Regent : questions... Perqué caliá dire la segonda sillaba ? Dins « mirgueta » sès totes d'acòrdi qu'es la sillaba GUE ? Escolan : verbalizacion... mirGUEta = Lo GUE es la sillaba mai longa, la sillaba accentuada = es la segonda sillaba, cal notar un 2. ...</p> <p>L'enseignant lance les activités, joue avec les élèves puis laisse la classe proposer des mots.</p> <p>3. Rappels et manipulation du lexique :</p> <p>Regent : « Vos sovenètz de la vida a Milà... la (far) tornar dire en quelques mots. <u>Mas</u> qual se soven perquè Milà es urosa ? Que ditz Milà a la mirga a la fin de l'album ? » Reponsa esperada : « Milà demanda son repais e sa mestressa la servís. »</p> <p>Regent : Ara sortissèm de l'album... A l'ostal, que disètz quand es lo moment de manjar ? Que ditz lo papà o la mamà ? Que respondètz ? Anam ensajar de o faire, de jogar la scèna en occitan.</p> <p>4. Parler en interaction :</p> <p>Le moment du repas, écrire pour rendre compte d'une scène de la vie quotidienne = Tâche des élèves pour cette</p>	

4. Ecrire

Participer à la production d'une interaction sur le thème du repas en utilisant le lexique connu.

B. Connaissances

1. Lexique La nourriture, le repas. Les interjections.

2. Grammaire Expression de l'ordre dans les interactions produites par les élèves.

3. Phonologie (un entraînement spécifique, décroché et régulier)

La place de l'accent tonique dans un mot.

4. Contenus culturels

- Apprentissage d'un chant moderne. Annexe n°4.

C. Transversalité des apprentissages

Maîtrise de la langue :

- Etre capable de théâtraliser un échange.

Education musicale :

- Le violon et ses cordes : des boyaux de chats (et de veaux) servaient pour fabriquer les cordes des instruments de la famille des violons !? écoute musicale. Aujourd'hui l'acier ou les cordes synthétiques ont remplacé les boyaux.

Enseignement-apprentissage de la langue 2

DIRE : Mémoriser une chanson en LV2

ECRIRE : Participer collectivement à un travail d'« écriture » d'un échange court en utilisant des interjections et des patrons langagiers connus.

séquence avec l'album Milà.

Exemples de dialogues à créer avec les élèves (oral, dictée à l'adulte, écrit en production autonome)

Exemple 1

- *as talent ?*

- *solide pòdi manjar un buðu.*

- *ai aprestat una ensalada de pomas d'amor... quelques sardas grasilhadas... e de rasim per acabar.*

- *terrible ! es un repais de rei.*

Exemple 2

- *es l'ora de manjar...*

- *mmm ! de cambajon !*

- *ò fan ! una salcissa seca.*

- *bè ! encara de cebas farcidas. L'orror ! vòli de carn.*

- *sès pas al restaurant. Manja e cala-te.*

5. Contenu culturel : (groupe-classe)

- Apprentissage de la fin de la chanson *Ont es passat mon caton ?* Annexe n°4.

- Perlongament : Vos vau faire escotar un extrach. Quin es l'instrument utilizat ? A vòstre vejaire perqué lo vos fau escotar pendent l'estudi de l'album Milà ? ►► **CD audio piste 24.** Les boyaux de chats et le miaulement du violon.

6. Rituels de sortie et retour métacognitif :

(individuel/groupe-classe)

Nous revenons sur ce que nous avons fait lors de la séquence.

Un élève donne l'heure de la fin de la séance d'occitan.

Pistes du CD - Milà

►► **CD audio piste 1 : Duo des chats** (fichier son) suivi de l'enregistrement du texte complet²⁰

►► **CD audio piste 2 : Enregistrement** texte page à page

pages 4-5 : Milà fa ronron...

pages 6-7 : Demòri...

pages 8-9 : Dormissi...

pages 10-11 : Nautres...

pages 12-13 : Avèm d'uèlhs...

pages 14-15 : Entre sas arpas...

pages 16-17 : Es un jòc...

pages 18-19 : « Pietat...

pages 20-21 : Milà se met en colèra...

pages 22-23 : Soi una cata...

pages 24-25 : Ai las dents...

pages 26-27 : La mirga se ritz...

pages 28-29 : Ieu, de segur...

pages 30-31 : Cara amiga...

pages 32-33 : Sabètz ieu...

►► **CD audio piste 3 : Escotar e repetar**

- Ronron, ronron... Milà fa ronron.
- Milà es plan urosa d'èsser una cata !
- Milà fa la *Diva* ! se pren per una *Diva* !
- Milà rescontra una mirgueta.
- « Te teni per la coeta ! »
- « Ai paur ! daissa-me partir se te plai ! »
- La manjarà la mirga ?
- « Me manges pas Milà ! te'n prègui ! »
- Saique ! la pòt pas manjar !
- « I passaràs mirgueta ! i passaràs ! »
- « Manja-la ! manja-la aquela mirgueta ! »
- « Soi soleta dins mon apartament. »
- Fin finala, voldriá sortir dins la carrièra Milà.
- Trista, tristoneta, tristoneta... Milà fonha.
- Fonha que fonharàs dins la carrièra i anaràs pas !

²⁰ Per o dire clarament, cresèm que lo regent deu pren en carga lo tèxt, los exercicis, las comptinas... Quichar sus un boton per far ausir lo cd nos sembla pas la dralha mai apropiada. Legissètz, parlatz davant vòstra classa e fasètz-la repetar las estructuras qu'auretz causidas, cantatz amb los escolans... prenètz lo temps de practicar la lenga amb los escolans. Aital se fa l'aquisicion.

►► **CD audio piste 4 : Jogar amb las sonoritats** (l'objectiu es lo plaser de dire. Tot sol o en collectiu. Memorizacion de las frasas per la manipulacion)

- Milà ! Milà !, diga sès una *Diva* ?
- Divina *Diva* ! divina Milà ! Divina Milà ! Divina *Diva* !
- Milà ! *Diva* ! *Diva* ! Milà ! / *Diva* ! Milà ! Milà ! *Diva* !
- Maria la mirga / Marieta la mirgueta
- La manges pas ! La manges pas ! La manges pas ! Manja-la !
- Manja... manja la mirga Milà !
- Milà manja-mirgas manja sa mirga.... Mmm !
- Mi / là le / pa, le / pa lo lach ! Mi / là le / pa, le / pa lo lach !
- Mirga, mirgueta, te teni per la coeta... mirga, mirgon, te teni pel coeton.
- Catona la cata ? Catona la cata ! Catona la cata ? Catona la cata !
- Quant ne faguèt ? trenta sèt !
- Quita pas de catonar la cata !
- Cat, cata, caton, catar, catonar, catonejar ! Catonejar, catonar, catar, caton, cata, cat !
- Rat de Glèisa, rat de cava... sota sa dent tot passava (Antòni Bigòt)

►► **CD audio piste 5 : L'accent tonic** (objectiu : far prononciar e identificar ont se marca l'accent tonic)

Mirgueta polida
Mirgueta griseta
Soi la polida Milà
Soi Milà la divina
Ma mestressa me careça, me penchena, me perfuma de longa
Mangi, dormissi, jògui
L'apartament es tròp pichon, e a pas de jardin !
Coissin pichon, sieton pichon
Milà dormís
Manjar, dormir ! caçar, dormir ! somiar, dormir ! lepar, dormir ! Quina jornada !

Totjorn un de mai n°1 (non enregistrat) = soi capable de perlongar una seguida de mots entamenada per un collèga. Reactivacion del lexic de l'album.

mirga /
mirga / cata /
mirga / cata / sieton /
mirga / cata / sieton / lach /
mirga / cata / sieton / lach / Diva...

Totjorn un de mai n°2 (non enregistrat) = soi capable de perlongar una frasa entamenada per un collèga. Reactivacion del lexic de l'album.

una mirga...
una mirga que s'apèla...
una mirga que s'apèla Marieta...
una mirga que s'apèla Marieta un jorn...
una mirga que s'apèla Marieta un jorn rescontra...

una mirga que s'apèla Marieta un jorn rescontra una cata...

Trobar l'intrús (non enregistrat) = soi capable dins una tièra de mots de trobar l'intrús.

- manjar / dormir / catonar / lepar / **dançar** (non Milà dança pas !)
- rosegar / suplicar / **plorar** / se trufar (es tròp coquinòta ! fa mina d'èsser espaurugada... mas plorar jamai !)
- las dents / lo pelatge / **las alas** / las arpas, la coeta
- ... ne far escriure pels escolans.

Metre dins l'òrdre los mots següents (non enregistrat) = amb de frasa ben conegudas dels escolans, ja manipuladas a l'oral... trabalhar a clarificar lo concèpt de *mot*, lo de *frasa*... lo LEGIR... amb d'etiquetas mots, al tablèu en collectiu abans de passar al trabalh individual !

! manjarà la mirga Milà deman a pas talent

►► CD audio piste 6 : Per descriure la cata Milà²¹

Le pelage / la robe	Lo pelatge
La tête	Lo cap
Les poils	Los pels
La bourre	La borra
La cuisse	La cuèissa
Les griffes	Las arpas
Les yeux	Los uèlhs
Les oreilles	Las aurellhas
La queue	La coa
Les pattes	Las patas
Les moustaches	Las mostachas / los guinhons
La langue	La lenga
Le ventre	Lo ventre
Le dos	L'esquina
Les coussinets	Los coissinets
Le nez	Lo nas

A l'entorn del cat (non registrat)

Le miaulement	Lo miaulament
Miauler	miaular
Lécher	Lepar
Ronronner	Rauminar

²¹ Mèfi ! la practica de la lenga deu l'emportar sus la memorizacion de tièras de mots !

Caresser	Amanhagar
Chasser	Caçar
Le coussin	Lo coissin
La chatière	La catoniera
Hérissier le poil	Se pellevar
Changer de poil	Pelmudar
griffer	Grafinhar
Faire le gros dos	S'enarcar
Flairer	Solfinar / flairar
Mettre bas	Catonar
Une griffure	Una arpada / una grafinada

Verai o fals (objectiu : jugar amb la lenga per se l'apropriar ; crear per aprene)

Una seria de questions per verificar la compreneson globala de l'album.

►► **CD audio piste 7**

Question !	Milà demòra dins un apartament.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Verai ! (Milà a un apartament per ela tot sola !)

►► **CD audio piste 8**

Question !	Milà sortís se passejar dins la carrièra.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Ò non ! jamai i va pas dins la carrièra. Es tròp dangierós.)

►► **CD audio piste 9**

Question !	A Milà li agradan los coissins, los tapissets, la calor del radiator
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Verai ! (Es una <i>Diva</i> !)

►► CD audio piste 10

Question !	A Milà li agrada lo bruch.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Milà escota pas que de musica classica...)

►► CD audio piste 11

Question !	Milà caça las mirgas tota la jornada.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Milà a tròp manjat. A pas talent ! e las mirgas las cal agantar.)

►► CD audio piste 12

Question !	Milà aganta la mirgueta pichoneta per se la manjar.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Milà vòl jogar simpletament. A Milà li plai de far paura a la mirga.)

►► CD audio piste 13

Question !	La mirga compren que Milà la manjarà pas ?
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Verai ! (La mirga es desgordida... mai desgordida que Milà.)

►► CD audio piste 14

Question !	Milà se met en colèra quand vei que la mirga a pas paura d'ela.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Verai ! (Milà es orgulhosa. Se presenta coma la reina, la <i>Diva</i> per far vergonha a la mirga.)

►► CD audio piste 15

Question !	Milà manja pas de mirgas que las tròba pas bonas.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Milà vòl pas se copar las dents sus un òs... tot simplement !)

►► CD audio piste 16

Question !	Per la mirga, Milà es urosa dins son apartament.
Verai o fals ?	Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca Tica taca...
Responsa ?	Fals ! (Per la mirga, Milà es malurosa. Es sola tota la jornada. A pas d'amics. Es malurosa mas o sap pas.)

Dralha pedagogica : demandar a la classa de crear d'autres frasas sul meteís modèl.

►► CD audio piste 17 : **Situacion de comunicacion** (objectiu : aprene a se presentar = utilizar la lenga en contèxte ; descontextualizacion)

Se presentar 1 (idèa = trabalhar los registres de lenga. Consigna : *Anam escotar 3 biaisses de se presentar. Devètz trobar lo biaís que correspond melhor a la personalitat de Milà la Diva.*)

- 1 « Milà ! soi una *Diva* ! » (*faire la Diva*)
- 2 « Adieu la companhia, mon nom es Milà ! » (*entre amics !*)
- 3 « Bonjorn, mon nom es Milà, M (èma) I (i) L (èla) A (a, A amb un accent !), Milà ! » (*en rap !*)

Se presentar 2 (idèa = donar d'exemples d'interaccions possiblas. Consigna : *Anam jogar lo moment que Milà la Diva rescontra la mirgueta e que se parlan.*)

- CD audio piste 18
- Rescontre 1 « Bonjorn, m'apèli Milà, demòri dins aqueste apartament ! (*braveta*)
- Bonjorn Milà, ieu m'apèli Marieta, soi una mirgueta pichoneta. » (*braveta tanben*)

►► CD audio piste 19 « Bonjorn, soi ieu Milà, lo tresaur de l'ostal ! (*orgulhosa*)
Rescontre 2 - Bonjorn Milà, ieu m'apèli Marieta, lo tresaur de la cava ! » (*en se trufant*)

►► CD audio piste 20 « Encantada ! Apelatx-me Milà la *Diva* ! en tota modestia. (*reina* !)
Rescontre 3 - bon... bon... bonjorn... dòna Mi Mi Milà ! » (*espaurugada*)

Se presentar 3 (idèa = donar d'exemples d'interaccions possiblas. Consigna : *Anam jogar lo moment que doas personas se rescontran e que se parlan.*)

►► CD audio piste 21 « Bonjorn, cossí t'apèlas ?
- ieu m'apèli Carlòta. E tu cossí t'apèlas ?
- me dison Florent »

►► CD audio piste 22 « Bonjorn !
- bonjorn !
- soi Carlòta !
- ieu soi Florent !
- va plan ?
- va plan ! »

►► CD audio piste 23 « Bonjorn, cossí t'apèlas ?
- ieu m'apèli Florent.
- ieu m'apèli Carlòta ! soi una *Diva* ! lo tresaur de l'ostal ! »

X. Comptinas

►► CD audio piste 24 : **Miaulement du violon** (fichier son)

►► CD audio piste 25 : **La mirgueta m'a mordut la man**

La mirgueta m'a mordut la man
La coquina, la coquina
La mirgueta m'a mordut la man
La coquina aviá fam.

Lo pè
Lo nas
Lo det

►► CD audio piste 26 : **Mirga, mirgueta** d'aprèp « L'enfant polit », una comptina tirada de l'espectacle de la companhiá Comedia dell'Oc, d'après l'òbra de Joan BODON. La caisseta vidèo es estada editada en 1998 pel C.R.D.P. de Miègjorn-Pirenèus.

Mirga, mirgueta

« Mirga, mirgueta,
vèni que t'atrape...
mirga, mirgon,
passa, passa pel bondon !

Mirga, mirgueta,
te teni per la coeta...
mirga, mirgon,
te teni pel coeton...

Mirga, mirgueta,
te meti a la pòcha...
mirga, mirgon,
aquí jol mocador ! »

►► CD audio piste 27 : Un cat somiava

Poser les doigts l'un après l'autre sur la table. Aller-retour du pouce à l'auriculaire.

Un cat somiava
Mirga dançava
Lo cat sautèt
Mirga mangèt
Tant pis !

►► CD audio piste 28 : Cats aquí (tirat de *Bestiari - Florilègi occitan*, CD audio 40 min et livret bilingue, Montpellier : CRDP, http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/ressources/sceren/litte_jeunesse.html)

►► CD audio piste 29 : Lo cat (tirat de *Bestiari - Florilègi occitan*, CD audio 40 min et livret bilingue, Montpellier : CRDP, http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/ressources/sceren/litte_jeunesse.html)

►► CD audio piste 30 : Expressions idiomáticas per l'usatge en classa

Diga-me, que li arriba ? sembla un cat banhat (= *avoir l'air penaud*)
Vos demandi de venir mas en fasent pata mineta (= *faire patte de velours*)
Arrestatz-vos de penchenar la cata ! (= *de vous disputer à grands cris*)
Tombas totjorn de patas coma los cats, tu ! (= *toujours se tirer d'affaire*)
Florian a mudat los catons (= *il a déménagé.*)

Annexes

Annexe n°1 : Milà... en français et en occitan

	Mila	Milà
p. 4-5	Mila, pelage lustré, ronronne. Qu'elle est heureuse d'être chatte !	Milà fa ronron, lusenta que non sai... « Que soi urosa d'èsser una cata !
p. 6-7	Chatte d'appartement avec maîtresse, coussins moelleux et tendres caresses...	Demòri dins un apartament, amb una mestressa tendra e de coissins mofles.
p. 8-9	Mila dort à longueur de journée.	Dormissi tot lo sant clame del jorn !
p. 10-11	« Nous, les chats d'intérieur, nous sommes des seigneurs ! Voyez comme nous nous prélassons...	Nautres, los cats d'appartement, sèm de princes e de princessas... nos agrada de nos espompir, coma aquò, vejatz !
p. 12-13	Nos yeux, dit-on, sont deux agates, deux morceaux de soleil. »	Avèm d'uèlhs que semblan doas agatas, dos flòcs de solelh. »
p. 14-15	Entre ses griffes, Mila surprend une imprudente. Elle lui pique la queue.	Entre sas arpas Milà vei una mirgueta ardida. Li aganta la coeta.
p. 16-17	C'est un jeu de chats que d'effrayer les souris ! La souris n'en réchappe pas si petite soit-elle...	Es un jòc de cat d'espaurugar las mirgas ! Tant pichòta siá, i passarà la mirgueta !
p. 18-19	« De grâce, supplie-t-elle, je dois mourir, c'est écrit. Allez-y donc, si c'est mon heure, mais faites vite : j'ai si peur ! »	« Pietat, çò ditz la mirga... Me cal morir, i pòdi pas escapar, o sabi, mas vos prègui de far lèu que vau morir de peur. »

p. 20-21	Mila s'indigne : « Des chats, je suis la Diva ! Je ne vis pas dans la rue, comme vous, pauvre farfelue !	Milà se met en colère : « Dels cats soi la reina, la <i>Diva</i> ! Ieu demòri pas dins la carrièra, coma vos, paura pèca !
p. 22-23	Je suis une chatte entretenue : lièvre en civet, soucoupe de lait...	Soi una cata plan noirida : Pebrada de lèbre, sieton de lach...
p. 24-25	Mes dents d'ivoire sont si délicates, si finement effilées, que jamais je ne me risquerai à vous croquer ! »	Ai las dents d'evòri fin e tant agusadas que riscariái de las gastar en vos cruscant ! »
p. 26-27	La souris s'en amuse : « Vous me tenez pour une pauvre déshéritée, au motif que mon toit est la voix lactée ? Les chats dans la rue ensemble courent, sautent, chassent, jamais ne vont seuls... »	La mirga se ritz : « Me prenètz per una paurassa, perque ai lo cèl grand per teulissa ! Dins la carrièra i a de cats tanben, qu'an costuma de còrrer, de sautar e de caçar... e van pas jamai solets, son en còla...
p. 28-29	- J'occupe seule, il est vrai, tout un appartement mais le soir, pour dîner, nul besoin de chasser ! »	- Ieu, de segur, soi soleta dins mon apartament... mas de vèspre, per lo sopar, ai pas besonh de caçar...
p. 30-31	- Ma Chère, je ne vous comprends pas ! Mais cela ne me surprend pas : les souris ne s'entendent pas avec les chats...	- Cara Amiga, vos compreni pas... mas sabi ben que las mirgas amb los cats s'entendon pas...
p. 32-33	Ce qui me tient le plus à coeur ? Je n'ai besoin de personne ! - Que dites-vous ? demande Mila. - Eh bien, Chère Diva, dites-moi s'il n'y avait pas votre maîtresse qui ouvrirait votre pâtée pour chats ? »	Sabètz ieu çò que mai m'agrada ? Es qu'ai pas mestièr de degun ! - Que volètz dire ? demanda Milà - Digatz-me un pauc, <i>Carissima Diva</i> , que manjariatz cada jorn se vòstra mestressa mancava de vos dobrir la vòstra boita de consèrva ? »

Annexe n°2 : La vida a Milà, lo temps que passa

Proposer aux élèves de reconstituer les moments de la journée de Milà. Chaque phrase correspond à une étiquette-phrase. Ici elles sont disposées dans l'ordre. Découper, mélanger, distribuer ces phrases aux élèves. Correction en groupe classe au tableau avec des étiquettes plus grosses.

Son dètz oras del matin, Milà se desrevelha.

Dètz oras cinc... Tè ! sa coeta bolega. Milà s'engarca.

Dètz oras e mièja, enfin se lèva... quita son coissin.

Onze oras e quart, fa lo torn de l'apartament Milà.

Miègjorn, Milà dinna.

Doas oras cinc... s'entredormís.

Doas oras dètz... raumina.

Quatre oras manca un quart Milà comença d'aver talent.

Quatre oras manca un cinc Milà espèra davant sa sièta.

Quatre oras picantas, fin finala a pas talent Milà.

Cinc oras ! es l'ora de picar un sòm.

Se levarà a sèt oras per lepar quelques gotas de lach.

Annexe n°3 : Una sarda, « Chansonnier totémique languedocien, volume 1 : les chants de l'enfance, Canta, canta, neneton », Marie-José Fages-Lhubac et Josiane Ubaud, éditions Modal, 2003, p. 110.

Una sarda

Una sarda, un tròc de pan

Chuca la mica, chuca la mica,
Una sarda, un tròç de pan
Chuca la mica, vai t'amagar !

Annexe n°4 : Ont es passat mon caton ?

*Ont es passat mon caton ?
Lo vesi pas al canton. (bis)*

N'i a que l'an vist a Marselha
A caval sus una abelha
Se t'afanas un bocin
Lo traparàs deman matin.

*Ont es passat mon caton ?
Lo vesi pas al canton. (bis)*

N'i a que l'an vist a Martiga
A caval sus una mirga
Se t'afanas un bocin
Lo traparàs deman matin.

*Ont es passat mon caton ?
Lo vesi pas al canton. (bis)*

N'i a que l'an vist a Tolosa
Amb una cata amorosa
Se t'afanas un bocin
Lo traparàs deman matin.

*Ont es passat mon caton ?
Lo vesi pas al canton. (bis)*

N'i a que l'an vist a Liborna
Que nadava dins Dordonha
Se t'afanas un bocin
Lo traparàs deman matin.

La Talvera, *Turlututú*, n°63.

Annexe n°5 : Dire le nom des repas en français et en occitan

en francés	petit-déjeuner	déjeuner	goûter	dîner
en occitan	dejunar	dinnar	vespertinar	sopar

Annexe n°6 : Las expressions del manjar

Aqueste es un bramasopa ! un brave bramafam !

Trobaretz dins *Lo lexic tematic* de Florian Vernet (l'alimentacion, p 230-235 ; lo repais p. 235-239), o dins lo libre de Cantalauza *Lenga viva* (la subsistència, p. 71-87) d'expressions meravelhosas que trobaràn naturalament sa plaça a l'escòla.

L'utilizacion d'expressions idiomaticas rendrà la fasa de reformulacion encara mai gostosa.

Annexe n°7 : Catounet vai en casso !

Ve-lou, s'en vai à pas de loup
Vèn d'enrega lou courredou !
Sènso artifaio²² e sènso biasso²³,
Catounet s'en vai à la casso.

Soun uei dubert fai lou viroun,
De si pauto a sourti l'arpioun ;
Li moustacho revessinado,
Catoun, plan-plan, fai la parado.

Lou veici dins lou jardinet
Que s'aprocho d'un bacinet...
Mèfi, mèfi ! i a rèn que rado,
Se noun lou pichot pèis que nado.

Un peissoun rouge o peissoun-cat
Catounet es pas un pacha
Se dis que, rouget o sardino
Tout es bon pèr aquéu que dino.

Mai, s'agis pas que se manca.
De soun uei viéu, a pivela
Lou pichoun peissoun que nadavo
E que de rèn se soucitavo.

Hopo ! aqui ! e la pauto en l'èr,
Catoun arrapo, oh ! lou cifèr,
L'innoucènt pèis – pauro victimo –
E se trefoulis de soun crime !

Pièi, lou vincèire en un catoun,
croco, crus, lou pichot peissoun !

²² le fusil

²³ la besace

Leon INARD, *Lou bestiari di mossi, le bestiaire enfantin, L'astrado*, 1976.

Bibliografia - Quelques titres récents

Daniel GAONAC'H, *L'apprentissage précoce d'une langue étrangère*, Hachette éducation, 2006.

J.-C. BEACCO, *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Didier, 2007.

M.-C. DEYRICH, *Enseigner les langues à l'école*, Ellipses, 2007.

Revue « LENGA E PAÍS D'ÒC », CRDP de Montpelhièr, n°47, *L'occitan e lo catalan e lo CECRL*, 2008.

Revue TREMA, IUFM de Montpelhièr, n°28, *Plurilinguisme et enseignement*, 2008.

La collection « Langues en pratiques, Docs authentiques »

La collection a pour objectif la production et l'édition de ressources authentiques en langue vivante **pour le premier et le second degrés**.

Elle vise à accompagner, **sur différents supports éditoriaux**, le plan de rénovation de l'enseignement des langues et l'adossement des programmes officiels au *Cadre européen commun de référence pour l'enseignement des langues*.

La collection doit ainsi accompagner les professeurs en leur proposant des ressources conformes à ces nouveaux textes officiels, pour **une utilisation en classe** assortie d'éventuels prolongements en autonomie.

Directrices de collection : Nathalie Perez-Wachowiack, IA-IPR d'espagnol et Brigitte Tahhan, IA-IPR d'arabe.

Collection pilotée par le CRDP de l'académie d'Aix-Marseille et le CRDP de Lorraine.

Série Albums de jeunesse

Allemand

Lili schreibt auf...

Réf. : 340z4123 ISBN : 978-2-86626-305-814.90 €

Anglais

Mrs Hen's Day

Réf. : 340z4117 ISBN : 978-2-86626-299-014.90 €

Mila

Réf. : 340z4119 ISBN : 978-2-86626-301-014.90 €

Lily notes

Réf. : 340z4122 ISBN : 978-2-86626-304-914.90 €

Arabe

أهل الفن

(Une famille d'artistes)

Réf. : 340z4124 ISBN : 978-2-86626-306-514.90 €

Chinois

叶公很喜欢龙

(Ye Gong adore les dragons)

Réf. : 340z4127 ISBN : 978-2-86626-309-614.90 €

Espagnol

Un día en la vida de Doña Gallina

Réf. : 340z4118 ISBN : 978-2-86626-300-314.90 €

Una familia de artistas

Réf. : 340z4126 ISBN : 978-2-86626-308-914.90 €

Italien

Milù

Réf. : 340z4120 ISBN : 978-2-86626-302-714.90 €

Occitan

Milà

Réf. : 340z4121 ISBN : 978-2-86626-303-414.90 €

Portugais

Uma família de artistas

Réf. : 340z4125 ISBN : 978-2-86626-307-214.90 €

La collection propose également une série **lecture**, une série **audio** et une série **images**.

Les albums en version française sont disponibles aux éditions Grandir <http://www.editionsgrandir.fr/> et Lirabelle, <http://www.lirabelle.fr/>

Certains titres ont fait également l'objet d'une édition en occitan par le CRDP de l'académie de Montpellier : *Lilí nòta*, *La jornada de dòna Galina*, *Una família d'artistas* http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/occitan/ressources/sceren/litte_jeunesse.html